



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

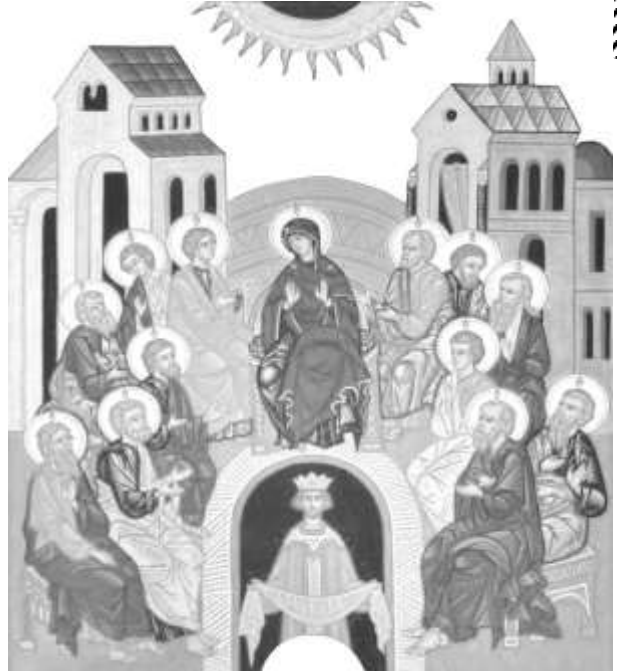
Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Прийдіть народи світу, поклонімся Бо-
гові в трьох особах: Синові в Отці зі
Святим Духом”

-Вечірня Зіслання Святого Духа.

“Come, all you nations of the world, let us
adore God in three holy persons, Father, Son,
and Holy Spirit—three in one”

-Vespers, Pentecost.

PENTECOST

Descent of the Holy Spirit

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us,* cleanse us of all that defiles us,* and O Good One, save our souls.

First Antiphon: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of his hand.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Day to day pours forth the message and night proclaims this knowledge to night.

Through the prayers...

Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Through the prayers...

Glory be... now and forever...: Only Begotten Son...

Third Antiphon: O Lord, by Your power the king shall rejoice and greatly exult in Your salvation.

Tropar, tone 8: Blessed are You, O Christ our God* who revealed the fishermen as most wise* by sending them the Holy Spirit;* through them You caught the entire world.* Loving Master, glory to You.

You gave him his heart's desire and did not deny the request of his lips

Blessed are you, O Christ our God...

For You have gone before him with gracious blessings, you have placed upon his head a crown of precious stones.

Blessed are you, O Christ our God...

At the Little Entrance: Be exalted, O Lord, in Your strength; we will sing and make music to Your might.

Blessed are you, O Christ our God...

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: When the Most High came down and confused the tongues,* He parted the nations.* When He divided the tongues of fire,* He called all to unity;* thus with one voice* we glorify the all-Holy Spirit.

Instead of "Holy God...": All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

Prokimen, tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

П'ЯТИДЕСЯТНИЦЯ

Зіслання Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, Прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Перший антифон: Небеса повідають славу Божу, * творіння ж рук Його сповіщає твердь.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*
День днів передає слово * і ніч ночі об'являє розуміння.

Молитвами Богородиці...

На всю землю вийшло вістуння їх * і до кінців вселенної глаголи їх.

Молитвами Богородиці...

Слава, і нині: Єдинородний Сину...

Третій Антифон: Господи, силою Твоєю возвеселиться цар * і спасенням Твоїм возрадується вельми.

Тропар, глас 8: Благословен єси, Христе Боже наш, * що премудрими рибаків явив,* зіславши їм Духа Святого, * і ними уловив вселенну. * Чоловіколюбче, слава Тобі.

Бажання серця його дав Ти йому * і хотіння уст його Ти не відмовив йому.

Благословен єси, Христе Боже наш...

Бо попередив Ти його благословенням благостинним, * поклав Ти на голову його вінець із каменя цінного.

Благословен єси, Христе Боже наш...

Вхідне: Вознесися, Господи, силою Твоюю, * оспівуватимемо і співатимемо сили Твої.

Благословен єси, Христе Боже наш...

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Коли Ти, зійшовши, язики змішав, * розділив Ти народи, Всевишній. * Коли ж вогненні язики Ти роздавав, * у з'єднання всіх Ти призвав. * І одноголосно славимо Пресвятого Духа.

Замість "Святий Боже": Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Аلیلуй.

Прокімен, глас 8: На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх.

СТИХ: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук Його сповіщає твердь.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (2:1-11)

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs - in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power."

Alleluia, tone 1:

verse: By the Lord's words the heavens were established, and by the Breath of His mouth all their host.

verse: The Lord has looked down from heaven and beheld the whole human race.

Gospel: John 7:37-52; 8:12

On the last day of the festival, the great day, while Jesus was standing there, he cried out, "Let anyone who is thirsty come to me, and let the one who believes in me drink. As the scripture has said, 'Out of the believer's heart shall flow rivers of living water.'" Now he said this about the Spirit, which believers in him were to receive; for as yet there was no Spirit, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, some in the crowd said, "This is really the prophet." Others said, "This is the Messiah." But some asked, "Surely the Messiah does not come from Galilee, does he? Has not the scripture said that the Messiah is descended from David and comes from Bethlehem, the village where David lived?" So there was a division

Апостол: Діянь святих апостолів читання (2:1-11)

Тими днями, як настав день П'ятидесятниці, всі вони були вкупі на тім самім місці. Аж ось роздався зненацька з неба шум, неначе подув буйного вітру, і сповнив увесь дім, де вони сиділи. І з'явилися їм поділені язики, мов вогонь, і осів на кожному з них. Усі вони сповнились Святим Духом і почали говорити іншими мовами, як Дух давав їм промовляти. А перебували в Єрусалимі між юдеями побожні люди з усіх народів, що під небом. І як зчинився той шум, зійшлась велика юрба і хвилювалася, бо кожний чув, як вони говорили його мовою. Здивовані й остовпілі, вони один до одного казали: "Хіба не галилеяни всі оці, що розмовляють? Як же воно, що кожний з нас чує нашу рідну мову: партяни, мідяни, еламії, і мешканці Месопотамії, Юдеї і Каппадокії, Понту й Азії, Фригії і Памфілії, Єгипту й околиць Лівії, що біля Кирени, римляни, що тут перебувають, юдеї і прозеліти, крітяни й араби - ми чуємо їх, як вони нашими мовами проголошують величні діла Божі?"

Алилуя, глас 1:

СТИХ: Словом Господнім небеса утвердилися і духом уст Його вся сила їх.

СТИХ: З неба споглянув Господь, видів усіх синів людських.

Євангеліє: Від Івана 7:37-52; 8:12

Останнього ж великого дня свята стояв Ісус і закликав на весь голос: "Коли спраглий хтось, нехай прийде до мене і п'є! Хто вірує в мене, як Писання каже, то ріки води живої з нутра його потечуть!" Так він про Духа казав, що його мали прийняти ті, які увірували в нього. Не прийшов був ще Дух Святий, бо Ісус не був ще прославлений. Численні ж з народу, вчувши ті слова, казали: "Він дійсно пророк". Інші ж: "Він — Христос." Ще інші: "Чи з Галилеї Христос прийде? Хіба в Писанні не сказано, що з роду Давидового Христос прийде, з села Вифлеєму, звідки був Давид?" І роздор виник із-за нього серед народу. Бажали і схопити його деякі, та ніхто не наклав рук на нього.

in the crowd because of him. Some of them wanted to arrest him, but no one laid hands on him. Then the temple police went back to the chief priests and Pharisees, who asked them, "Why did you not arrest him?" The police answered, "Never has anyone spoken like this!" Then the Pharisees replied, "Surely you have not been deceived too, have you? Has any one of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, which does not know the law—they are accursed." Nicodemus, who had gone to Jesus before, and who was one of them, asked, "Our law does not judge people without first giving them a hearing to find out what they are doing, does it?" They replied, "Surely you are not also from Galilee, are you? Search and you will see that no prophet is to arise from Galilee."

Instead of "It is truly right": O my soul, magnify the one Divinity in three Persons.

Rejoice, O Queen, boast of the virgins and mothers, for every tongue, though capable and eloquent, cannot hymn you as is your due, and every mind is confounded in seeking to comprehend the way in which you gave birth. Wherefore with one accord we glorify you.

Communion Hymn: Your good Spirit will lead me to the land of righteousness. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Повернулись, отже, слуги до первосвященників та фарисеїв, а ті питають їх: "Чому не привели його?" Слуги ж відказують: "Ніколи чоловік не говорив так, як цей чоловік говорить." Фарисеї ж: "Чи й не ви дали себе звести? Невже хтось із старшини або фарисеїв увірував у нього? Та проклятий той народ, що закону не знає!" Але озвався до них Никодим, що приходив до нього вночі, а був же один з них: "Чи дозволяє наш закон засуджувати чоловіка, не вислухавши його спершу та й не довідавшись, що він робить?" Ті ж йому: "Чи і ти з Галилеї? Розвідайся, то й побачиш: з Галилеї пророк не приходить." І розійшлися кожен до свого дому. І ще промовляв до них Ісус, і так їм казав: "Я – світло світу. Хто йде за мною, не блукатиме у темряві, а матиме світло життя".

Замість "Достойно": Величай, душе моя, в трьох особах суще єдине божество. Радуйся, царице, матеродівственна славо, всякі бо легкомовні благоговірливі уста промовити не можуть, щоб Тебе оспівувати достойно, і безсильний ум усякий, щоб Твоє рождество розуміти. Тому Тебе одногolosно славимо.

Причасний: Дух Твій благий наставить мене на землю праву. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

TODAY

Mothers in Prayer invite you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Матері в Молитві запрошують Вас до церковного залу на сніданок!

On June 22, 2025, at 10 AM, we will be joyfully celebrating our **parish feast day - the Nativity of St. John the Baptist.** After the Divine Liturgy, you are cordially invited to participate in the delicious breakfast prepared by the "Ukrainian Family".

All proceeds from the meal will be donated in full to support the Ukrainian



22 червня о 10:00 святкуватимемо **храмовий празник Різдва**

св. Івана Хрестителя.

Після Св. Літургії запрошуємо всіх на сніданок, приготований «Українською Родиною».

Кошти за сніданок будуть переказані на підтримку Збройних Сил України.

First Kneeling Prayer on the Feast of Pentecost

O Lord, most pure, incorruptible, without beginning, invisible, incomprehensible, unsearchable, unchangeable, unsurpassable, immeasurable, and forbearing: You alone have immortality; You live in unapproachable light; You made heaven and earth and the sea and all things created in them. You grant to all their requests even before they ask. We pray to You, and we beseech You, O Master who loves all mankind, the Father of our Lord, God, and Saviour, Jesus Christ. For our sake and for the sake of our salvation, He came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and Mary, the ever-Virgin and the most glorious Godbearer. At first He taught us with words which were then later confirmed through deeds when He endured the saving passion, giving us, Your humble, sinful, and unworthy servants, the example of offering supplications to You, with necks bowed and on bended knees, for our sins and for the people's acts done in ignorance.

Hear us on whatever day we call upon You, for You alone are most merciful and the Lover of Mankind! However, especially hear us on this present day of Pentecost on which, after our Lord Jesus Christ had ascended into heaven and was seated at Your right hand, O God and Father, He sent down the Holy Spirit upon His holy disciples and apostles. The Holy Spirit came upon each of them, and filling all of them with His inexhaustible grace, they spoke of Your grandeur in various tongues, and they prophesied.

Now, therefore, hear us who are praying to You, and remember us, lowly and condemned as we are, and return our souls from the captivity of sin, for we have your loving-kindness interceding for us. Accept us who fall down before You, calling out: We have sinned! To You we have been committed from birth. From our mother's womb, You are our God!

Перша коліноприклонна молитва На Зіслання Святого Духа

Пречистий, нескверний, безначальний, невидимий, неосяжний, недослідимий, непереможний, незмінний, безмежний і безгрішний Господи! В тебе єдиного є безсмертя, ти живеш у світлі неприступнім. Ти створив небо і землю, і море і все, що в них існує. Перше ніж просити, ти всі наші прохання задовольняєш, тож молимося тобі й тебе просимо: Владико чоловіколюбний, Отче Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, що заради нас людей і задля нашого спасіння зійшов з неба і воплотився від Духа Святого і Марії, вседіви і преславної Богородиці. Він найперше словами навчав, згодом же й ділами появив, коли витерпів спасенні страждання, і так доручив нам нужденним, грішним і недостойним, що голови й коліна приклонили, приносити тобі моління за наші гріхи й людські невідання.

Ти сам, Милостивий і Чоловіколюбче, вислухай нас, коли взиваємо до тебе, зокрема ж у цей П'ятидесятний день, коли ти – після того, як Господь наш Ісус Христос вознісся на небо і возсів по правиці тебе, Бога і Отця, – на святих своїх учнів і апостолів зіслав Духа Святого. Він спочив на кожному з них і сповнилися усі вони невичерпної Його ласки; різними мовами проповідували вони твої величності й пророкували.

Тому нині вислухай нас, що молимося тобі: Пом'яни нас нужденних і поневолених, і виведи душі наші з полону. Змилуйся над нами, твоїми молільниками. Прийми нас, що припадаємо до тебе і кличемо: Ми згрішили! Тобі ми віддані від лона матері нашої, бо ти Бог наш.

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

June 8th - 14th

Sunday, 8 (Pentecost, Descent of the Holy Spirit)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings, protection for Zinoviy & Mykola (in the military).....family
Health & God's Blessings for the Kril family.....
Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings for Nataliya.....family
Health & God's Blessings for Eeden & family.....

Monday, 9 (Monday of the Holy Spirit; Holy Father Cyril, Archbishop of Alexandria)

8:00 No Divine Liturgy
No Moleben

Tuesday, 10 (Holy Priest-Martyr Timothy, Bishop of Prussia)

8:00 No Divine Liturgy

Wednesday, 11 (+Holy Apostles Bartholomew & Barnabas)

8:00 No Divine Liturgy
No Moleben

Thursday, 12 (Venerable Onuphrius the Great)

8:00 No Divine Liturgy

Friday, 13 (Holy Martyr Aquilina; Holy Triphillius, Bishop of Leucosia)

8:00 No Divine Liturgy
No Moleben

Saturday, 14 (Prophet Elisha; Our Holy Father Methodius, Patriarch of Constantinople)

8:00 +Teofil Kleban.....Justyna Kleban & family
+Svitlana.....family

5:00 PM

+Olga Kalynovych.....Mikola & Mona Flewicz